

А. С. Пушкин в переводах на крымскотатарский язык

Известно, что все народы велики и у каждого народа есть такие гениальные творцы, произведения которых становятся достоянием всего человечества. Трудно найти в нашей стране человека, не знакомого с именем Пушкина.

А. С. Пушкин - гений русской и мировой литературы, и это только маленькая часть того, что о нем можно сказать. Пушкина знают все, даже те, кто никогда его не читал. Почти два столетия мы не перестаем наслаждаться изящным поэтическим гением поэта. Добрый сказочник, классик из школьной программы, страстный поэт, умелый рассказчик. Любовь к нему уже давно не знает географических границ и языковых барьеров. Он стал «нашим Пушкиным» для многих народов. В Эфиопии несколько лет назад поставили памятник Пушкину. На красивом мраморном постаменте высечены слова: "Нашему поэту".

Муза поэта коснулась и Крыма. Мы можем быть благодарны Александру Сергеевичу за то, что он вдохновенно воспел красоты «волшебного края». После посещения Кавказа и Крыма (1824 г.), соприкоснувшись с неведомым ему миром – священной книгой мусульман – Кораном, А. С. Пушкин создал цикл стихотворений «Подражание Корану». Перевод Корана был выполнен талантливым писателем и переводчиком М. И. Веревкиным, он с карандашными пометами Пушкина и сегодня стоит на книжной полке в Доме-музее Пушкина на Мойке. А. С. Пушкин, плененный поэтичностью многих сур Корана, своеобразием строя мысли воссоздал в стихах тексты 33-х сур Корана. По его собственному признанию, Коран был первой религиозной книгой, которая поразила его воображение.

А. С. Пушкин один из немногих авторов, в чьем творчестве уделено внимание коренному народу Крыма – крымским татарам. В поэтическом наследии А. Пушкина есть место не только восхищения природой Крыма, но и симпатии к его народу, запечатлённым точным и правдивым языком. Причём выделены главные черты национального характера крымских татар – трудолюбие, солидарность, гостеприимство.

Известный пушкинист А.Л. Бертъе-Делагард в своей работе, посвящённой 100-летию со дня рождения Пушкина «Пушкин и Гурзуф» пришёл к выводу, о том, что память о поэте в Гурзуфе не сохранилась, мотивируя это отсутствием упоминаний о

Пушкине в записках путешественников. Однако А.Л. Бертье-Делагард упустил один важный момент – это фольклор крымских татар.

В 1927 году известной писательнице Анне Караваевой удалось записать со слов старика Ибраима ряд любопытных преданий о жизни Пушкина в Крыму. В достоверности этих преданий можно сомневаться, однако важно то, что народ сохранил память о великом поэте, как о гуманном человеке, друге простых людей.

«Деревня наша маленькая, - сказал Караваевой Ибраим, - зато в этих местах большой человек бывал - сам Пушкин. Пушкин, понимаешь?»

С какой гордостью вспоминал Ибраим агъа о великом человеке: как учился ездить верхом на лошади, любил крымский виноград, был очень любопытен, обо всем расспрашивал, любил смотреть, как женщины ковры ткут, вышивают, просил песни петь, хотя слов не понимал, но посвистывал в такт. Любил говорить со стариками, с молодыми ходил в лес слушать соловья.

В Гурзуфе родилась поэтическая легенда крымских татар. Она получила широкий отклик на страницах прессы, попала в повести, стихи, детские книжки.

Ей уделил место в своей поэме «Русские женщины» Николай Некрасов :

... мне говорили, что Пушкина след

В туземной легенде остался.

«К поэту летал соловей по ночам,

Как в небо луна выплывала,

И вместе с поэтом он пел, - и певцам

Внимая, природа смолкала.

Потом соловей – повествует народ, -

Летал сюда каждое лето :

И свищет, и плачет, и словно зовёт

К забытому другу поэта.

Но умер поэт. Прилетать перестал

Пернатый певец. Полный горя

С тех пор кипарис сиротою стоял,

Внимая лишь ропоту моря».

Раз родилась легенда, то значит, что поэт оставил глубокий след в народной душе. Ведь фольклор – это коллективное творчество, и стать его героем – высшая честь.

И это свидетельство высшей степени уважения крымскотатарского народа к великому поэту.

Произведения А. С. Пушкина переведены на многие языки мира и до сих пор продолжают переводиться. Ведь перевод – лучшее признание в любви к писателю, поэту.

Учитель татарского языка Симферопольской губернской гимназии Абд-эль Рахман Челеби Крым-Ховаджа впервые перевёл на крымскотатарский язык произведения А. С. Пушкина - небольшие стихи и сказки, и включил их в учебник «Татарско-русские разговоры с присовокуплением к ним пословиц, басен, образцов для склонения и спряжения татарских слов», изданный в 1850 г. К 30-летию со дня смерти поэта в 1867 г. поэму Пушкина «Бахчисарайский фонтан» на татарский язык перевёл караимский учёный Исаак Эрака.

К 100-летию со дня рождения А. С. Пушкина 26 мая 1899 г. Исмаил Гаспринский опубликовал заметку о поэте в «Терджимане-Переводчике» (точнее в специальном приложении к № 19 от 1899).

Он писал: «Немало прекрасных стихов посвятил А. С. Пушкин мусульманским народам и областям. В его творениях Крым, Кавказ, татары, черкесы, Бахчисарай, наши горы, море и прочее играют видную роль. Прекрасные, звучные поэмы «Кавказский пленник» и «Бахчисарайский фонтан» могли украсить наш язык, если бы нашелся даровитый переводчик с чуткой поэтической душой.

Поместив портрет поэта и рисунка Бахчисарайского «Фонтана слез» и часть дворца, воспетых им, не можем лишить себя удовольствия украсить наши столбцы несколькими строфами незабвенного поэта...».

Осман Акчокраклы перевёл пушкинскую поэму «Бахчисарайский фонтан», которая вошла в золотой фонд крымскотатарской литературы. Работу над переводом двадцатилетний Акчокраклы начал в Петербурге, куда молодого поэта, недавно окончившего Зынджырлы-медресе в Бахчисарае, пригласил Ильяс Мирза Бораганский, преподаватель Петербургского университета.

Филолог-арабист, мастер-каллиграф, в то время не знавший себе равных, Бораганский открыл в Петербурге восточную типографию для издания книг на тюркских языках. «Бахчисарайский фонтан» в переводе О. Акчокраклы впервые был напечатан в этой типографии в 1899 г. – к столетию со дня рождения А. С. Пушкина.

Осман Акчокраклы, уже работая писарем Главного штаба в Санкт-Петербурге, переводит на крымскотатарский язык стихотворение А.С. Пушкина «Желание».

Этот перевод был помещен в номере газеты «Терджиман» за 14 мая 1903 года.

С лучшими его поэтическими шедеврами крымскотатарского читателя познакомили известные поэты Эршеф Шемьи-заде, Осман Амит, Шакир Селим и другие авторы.

Пьеса «Скупой рыцарь» была переведена на крымскотатарский язык дважды. Впервые в конце XIX века Исмаилом Лютфи, но текст не был издан.

Второй перевод Османа Заатова был издан в типографии газеты «Терджиман» в 1901 году.

23 декабря 1908 года в Бахчисарайском театре на национальном языке была сыграна пьеса «Скупой рыцарь». Постановка была осуществлена молодыми любителями театра в пользу благотворительности.

В последующие годы (1927 г.) Осман Акчокраклы пишет пьесу «Бахчисарайский фонтан», постановку которой осуществила Крымскотатарская государственная труппа.

Известный крымовед Арсений Маркевич, видевший спектакль, писал :

«Поэму А. С. Пушкина переложить на сценарий для театра достаточно сложно. Но Акчокраклы, создавший полнокровный образ хана, успешно справился с этой задачей. Музыка в крымскотатарской пьесе блестяще написана А. Рефатовым. В завершении хочу отметить, что и сценарий, и музыка, и картины декорации, и режиссура постановки выполнены высокопрофессионально и достойны похвалы и зрительских аплодисментов».

В 2000 году на сцене крымскотатарского театра состоялся показ театральной композиции по поэме А.С. Пушкина «Бахчисарайский фонтан» (в переводе Э. Шемьи-заде). Постановку осуществил Сейтаблаев Ахтем.

Произведения А. С. Пушкина были переведены на крымскотатарский язык и изданы.

«Капитанская дочка» (1937 г.), «Дубровский» (1939.), «Станционный смотритель» (1939 г.), «Бахчисарайский фонтан» (1937 г.), «Сказка о рыбаке и рыбке» (1939 г.), «Метель», «Арап Петра Великого», «Сказка о попе и работнике его Балде» и около 30 стихотворений. Тираж каждой книг составлял 5 000 экз.

Произведения А. С. Пушкина были включены в школьные учебники по литературе и хрестоматии. Крымскотатарские поэты и писатели посвятили и посвящают ему свои стихи и статьи.

Бытует мнение, благодаря Пушкину и его поэме «Бахчисарайский фонтан» город Бахчисарай сохранил свое историческое название во время массовых переименований крымских топонимов после депортации крымских татар.

"...за два столетия Пушкин не сделался прошлым, вчерашним поэтом, не превратился в "литературное наследие". По настоящему великие художники подобны тени отца Гамлета: они "идут впереди и зовут за собой. Пушкин всегда таков, каким он нужен новому поколению читателей, но не исчерпывается этим, остается чем-то большим, имеющим свои тайны, чем-то загадочным и зовущим".

Къыш акъшамы

/ пер. Э. Шемьи–заде /

Къар курьтюгин айландырып,
Къара боран кокни орай.
Де, джанавар киби улуй,
Де, баладай джыламсырай.
Де, эскирген эв устюнде
Тобанларнен шувлап тура
Де, кечиккен ёлджу киби
Пенджеренинь джамын ура.

Эм къарангы, эм къайгылы
Бизим эски эвчигимиз.
Не ичюн шай пенджерере
Сусып къалдынъ къартийчигим?
Ёкъса достум, сувукъ боран
Улувындан ёрулдынъмы?
Ёкъса джюйрюк урчугъынънынъ
Мунъ йырындан къалгыдынъмы?

Йырла манъа сырлы къушнынъ
Насыл омюр эткенини.
Йырла манъа арув къызнынъ
Сувгъа насыл кеткенини.
Къар курьтюгин айландырып,
Къара боран кокни орай.
Де, джанавар киби улуй,
Де, баладай джыламсырай.

**Подготовила М. Гафарова
(библиограф информационно-
библиографического отдела)**